

## 《醒世姻緣傳》(第30回) 訳注(其四)

植田均、石亮亮、王姝茵、徐明月、張秋韻、王瑤、張婉清

本訳注の書式、文字の字形・字体の入力形式、資料等の略号は前号(『社会文化研究』第14号)の通りである。用いたテキスト(影印本)は繁体字が基本であるが、例えば“着”“却”と表記されていれば本稿では繁体字の“著”“卻”とはしない。即ち、使用した版本をできる限り反映させるためである。なお、注釈の語は、重要と思われる語句を取り挙げ、必要に応じて重複して取り挙げることもある<sup>1)</sup>。

## 原文

不期<sup>[1]</sup> 這等<sup>[2]</sup> 一个極好<sup>[3]</sup> 的道場<sup>[4]</sup>，已是<sup>[5]</sup> 完成九分九厘<sup>[6]</sup> 的時候，却生<sup>[7]</sup> 出一件事來。那一个登壇<sup>[8]</sup> 放<sup>[9]</sup> 施食<sup>[10]</sup> 的和尚法名<sup>[11]</sup> 叫寶光，原是北京隆福寺住持<sup>[12]</sup> 長老<sup>[13]</sup>，在少師<sup>[14]</sup> 姚廣孝手下<sup>[15]</sup> 做小沙彌<sup>[16]</sup>，甚是<sup>[17]</sup> 馴謹<sup>[18]</sup>。

## 校注

[1] 不期：[副] “不料；没想到”思いがけない。《金瓶》80：今差滿回京去，敬來拜謝拜謝，～作了故人。

[2] 這等：[代] “这样”このような。《紅樓》60：話說襲人因問平兒，何事～忙亂。

[3] 極好：[連] “非常好”極めて良い。《金瓶》9：地街上編了四句口號，說得～。

[4] 道場：[名] “法事”法事。《紅樓》63：三日後，便破孝開吊，一面且做起～來。

[5] 已是：[副] “已经”既に。《金瓶》24：小廝先去打門，老馮～歇下，房中有兩個人家賣的丫頭。

[6] 九分九厘：[成] “基本上；全部”ほとんど完全に近いこと、ほとんど間違いなく確実なこと。《水滸》108：宋江聞報，把那憂國家，哭兄弟的病證退了～。

[7] 生出(一件事)來：[動] “产生”起こる。《紅樓》88：下人背地裡便～許多議論。

[8] 登壇：[動] “登上讲道的道場”祭壇に登る。《西遊》1：我家師父，正纔下榻，～講道，還未說出原由，就教我出來開門。

[9] 放：[動] “发放”支給する。《紅樓》36：太太或看准了那個丫頭好，就吩咐，下月好發～月錢的。

[10] 施食：[動] “佛教谓施食给饿鬼”仏教語。無縁の亡者の靈を祀って供養すること。《儒林》41：請了大和尚在船上懸掛佛像，鋪設經壇從西水關起，一路～到進香河。

[11] 法名：[名] “出家为僧、道时另取的名字”出家して僧尼や道士となり、別に付けられた名。《紅樓》18：今年纔十八歲，～妙玉。

[12] 住持：[名] “佛教僧职；主持一个佛寺的和尚”住職。《金瓶》84：乃是前邊岱岳廟裡金～的大徒弟，姓石雙名伯才。

[13] 長老：[名] “寺院的住持和尚”住職の僧。《金瓶》65：到李瓶兒三七，有門外永福寺道堅～，領十六眾上堂僧來念經。

[14] 少師：[名] “辅导太子的官”官吏名。《兒女》6：武當拳是明太祖洪武爺留下的，叫作內家，少林拳是姚廣孝姚～留下的，叫作外家。

[15] 手下：[名] “领导下；管辖下”指導下、配下。《三國》5：俺大臣尚自謙讓，量一縣令～小卒，安敢在此耀武揚威。

[16] 小沙彌：[名] “小和尚”小坊主。《紅樓》23：且說那個玉皇廟並達摩庵兩處，一班的十二個～並

十二個小道士，如今挪出大觀園來，賈政正想發到各廟去分住。

[17] 甚是：[副] “很；非常” 非常に、極めて。《岐路》15：我這裏舉目無親，～寂寞。

[18] 馴謹：[形] “順从” 従順。《恆言》17：及令管庫，處心公平，臨事～。數月以來，絲毫不苟。

## 日本語訳

ところが、このような最上の法事が、九分九厘終わったとき、ある事件が起こった。施食を行うため祭壇に上り、法事を行っていた和尚は、法名を宝光といい、北京の龍福寺の住職であった。少師姚広孝のもとで小坊主をしていたときは、とても従順謹直であった。

## 原文

姚少師甚是喜<sup>[1]</sup>他。少師請了名師<sup>[2]</sup>，教<sup>[3]</sup>他儒釋道三教<sup>[4]</sup>之書。那寶光前世<sup>[5]</sup>，必定<sup>[6]</sup>是个宿儒<sup>[7]</sup>老學<sup>[8]</sup>，轉輩<sup>[9]</sup>今世<sup>[10]</sup>爲僧<sup>[11]</sup>，平<sup>[12]</sup>你甚麼三墳五典<sup>[13]</sup>，内外<sup>[14]</sup>典章<sup>[15]</sup>，凡<sup>[16]</sup>經<sup>[17]</sup>他目，無不<sup>[18]</sup>通曉<sup>[19]</sup>。誰知<sup>[20]</sup>人的才氣<sup>[21]</sup>全<sup>[22]</sup>要有德量<sup>[23]</sup>的擔承<sup>[24]</sup>。

## 校注

[1] 喜：[動] “喜欢” 気に入る。《西遊》2：小的們，又～我這一門皆有姓氏。

[2] 名師：[名] “有名的教師” 有名な先生。《岐路》55：只求眾老伯與妻世兄，小侄訪一～，小侄情願對天發誓，改前非，力向正途。

[3] 教：[動] “传授知识” 教える。《儒林》8：近來我在林下，倒常～他做幾首詩，吟性情。

[4] 教：[名] “宗教” 宗教。《西遊》93：貧僧是出家異～之人，怎敢與玉葉金枝爲偶。

[5] 前世：[名] “上輩子” 前世。《初刻》3：後來紅線說出～是個男子，因誤用醫藥殺人，故此罰爲女子。

[6] 必定：[副] “一定，表示肯定的推断” きっと…に違いない。《紅樓》44：不管在那裏祭一祭罷了，～跑到江邊子上來作什麼。

[7] 宿儒：[名] “老成博学之士” 声望のある老学者。《兒女》1：一見你這本卷子，便知爲老手～，晚成大器，如今果然。

[8] 老學：[名] “有学问的老先生” 年配の知識人。《恆言》20：即討幾篇文章，送與相識～觀看。

[9] 轉輩：[動] “转世” 転生する、生まれ変わる。[比較] 詞尾“子”が付接する例。《醒世》40：你修的比那輩子已是強了十倍，今輩子你爲人又好，～子就轉男身，長享富貴哩。

[10] 今世：[名] “今生” この世。《金瓶》62：我西門慶那世裡絕緣短倖，～裡與你夫妻不到頭。

[11] 僧：[名] “和尚” 僧侶。《西遊》12：臣出了東華門前，偶遇二～，乃賣袈裟與錫杖者。

[12] 平=凭：[接] “任凭” たとえ…でも。《紅樓》77：難道我通共一個寶玉，就白放心～你們勾引壞了不成。

[13] 三墳五典：[成] “传说中上古时代的书籍” 古の典籍をいう。具体的内容については諸説ある。孔安国の『尚書序』には、三墳とは伏羲、神農、黄帝の書、五典とは少昊、顓頊、高辛、唐虞の書とある。

[14] 内外：[名] “里边和外边” 内外。《初刻》20：他～攬權，百般欺侵，巴不得姊夫有事，就好科派用度，落來肥家。

[15] 典章：[名] “典制” 教典。《封神》19：史官載在～，以娘娘爲何如后。

[16] 凡：[副] “凡是” すべて、あらゆる。《兒女》1：怎奈老爺是個走方步的人，～那些送字樣子、送詩篇兒這些門路，都不曉得去作。

[17] 經：[動] “通过” 通す。《紅樓》40：收到如今，沒給寶玉看見過，若～了他的眼，也沒了。

- [18] 無不：[副] “没有不；一定” 例外なく、すべて。《西遊》16：那些和尚聞言，～歡喜。
- [19] 通曉：[動] “明白了解” 精通する。《初刻》21：為人聰俊，廣覽詩書，九經三史，無不～。
- [20] 誰知：[連] “誰料” 思いがけない。《二刻》35：～程老兒老不識死，想要剪綵。
- [21] 才氣：[名] “才華” 才能。《儒林》7：先生最喜歡我的，說是我的文章有～，就是有些不合規矩。
- [22] 全：[副] “都” すべて。《紅樓》74：既是女孩子的東西～在這裏，奶奶且請到別處去罷
- [23] 德量：[名] “道德” 德。《明史》138：兵部尚書鐸，**謹厚**有～，以為詹事。
- [24] 擔承：[動] “負起責任” 引き受ける。《老殘》17：老殘正在躊躇，却被二翠一齊上來央告，說：這也不要緊的事，你老就～一下子罷。

## 日本語訳

このため、姚少師に大変気に入られていた。少師姚広孝は著名な先生を呼び、宝光に儒教、仏教、道教の三教の書を学ばせた。宝光は前世では老学儒者で、この世に生まれ変わって僧になったのであろう。『三墳五典』という古い典籍や内外の教典など、凡そ一旦目を通したものは、全て精通してしまうのである。ところが、才気というものは徳の高い人が担うべきものである。

## 原文

若是<sup>[1]</sup> 没有這樣福量<sup>[2]</sup> 擔承，這個单<sup>[3]</sup> 才字就<sup>[4]</sup> 與那貝字傍<sup>[5]</sup> 的財字一樣，會作崇<sup>[6]</sup> 害人的<sup>[7]</sup>。這寶光恃<sup>[8]</sup> 了<sup>[9]</sup> 自己的才，又倚<sup>[10]</sup> 了姚少師的勢<sup>[11]</sup>，那目中<sup>[12]</sup> 那裏<sup>[13]</sup> 還<sup>[14]</sup> 看見有甚麼<sup>[15]</sup> 翰林<sup>[16]</sup> 科道<sup>[17]</sup>，國戚<sup>[18]</sup> 勳臣<sup>[19]</sup>。又忘言已了自己是個和尚，吃起<sup>[20]</sup> 珍羞百味<sup>[21]</sup>，穿起錦綉綾羅<sup>[22]</sup>，漸レ蓄<sup>[23]</sup> 起姬妾<sup>[24]</sup>，放縱<sup>[25]</sup> 淫蕩<sup>[26]</sup>，絕<sup>[27]</sup> 不怕有甚麼僧行<sup>[28]</sup> 佛戒<sup>[29]</sup>，國法<sup>[30]</sup> 王章<sup>[31]</sup>。

## 校注

- [1] 若是：[接] “如果” 若し。《水滸》9：莊客齊道你沒福。～大官人在家時，有酒食錢財與你。
- [2] 福量：[名] “福分” 福。《後水滸》32：…商量做事，實是楊么哥哥的～。
- [3] 单：[副] “仅；只” 只。《儒林》36：祁太公道：虞相公，你是個寒士，～學這些詩文無益，須要學兩件尋飯喫本事。
- [4] 就：[副] “肯定，表強調” …だけ。《水滸》7：高衙內喝采道：…～今晚着人去喚陸虞候來分付了。
- [5] 傍：[名] “偏旁” …偏。《水滸》2：後來發跡，便將氣毬那字去了毛～，添作立人。便改作姓高名俵。
- [6] 作崇：[動] “害人” たたる。《岐路》72：這譚紹聞雖說有恩師之訓在耳朵內打攪，爭乃又有二百五十兩在心坎中～，…。
- [7] 的：[助] “用于句尾，表肯定语气” …だ。《金瓶》54：割開時，只見一肚子涎唾。原來平日見人吃葷，嚙在那裡～。
- [8] 恃：[動] “凭借” 頼る。《水滸》94：自～有術，游浪不羈。
- [9] 了：[助] “表示动态持续” …(し)て。《紅樓》1：只聽道人問道：你攜～這蠢物，意欲何往。
- [10] 倚：[動] “倚靠” 利用する、頼りにする。《水滸》52：他雖是～勢欺人，我家放着有護持聖旨，…。
- [11] 勢：[名] “权势” 権勢。《金瓶》42：懼怕西門慶有錢有～，誰敢惹他。
- [12] 目中：[名] “眼里；眼中” 眼中。《紅樓》10：他因仗着寶玉和他好，他就～無人。
- [13] 那裏：[代] “用于反問，意在否定” どうして。《紅樓》5：有一個娼婦說道：～有個叔叔往侄兒房裏睡覺的理。

- [14] 還：[副]“表示强调”まだ。《儒林》21：浦郎道：我們經紀人家，那裏～想甚麼應考上進。
- [15] 甚麼：[代]“虚指，表示不定的事物”何か、誰か。《金瓶》91：…也不見展汚了～佛眼兒。
- [16] 翰林：[名]“古代官名”文章係り。《儒林》47：…況且他曾祖是尚書，祖是～，父是太守，真正是個大家。
- [17] 科道：[名]“古代官名”監察の部署。《儒林》24：…我方纔遠遠看見你，只疑惑是那一位翰林～老爺錯走到我這裏來喫茶，…。
- [18] 國戚：[名]“古代皇帝的姻亲，外戚”皇帝の親戚、外戚。《水滸》86：不問金枝玉葉，皇親～，不揀是何軍馬，並聽愛卿調遣。
- [19] 勳臣：[名]“有功勳的臣子，功臣”功臣。《醒世》84：我不合那大～們打結交。
- [20] 起：[補]“表示动作开始或持续”…し始める、…している。《水滸》26：討了些硯水，磨～墨來。
- [21] 珍羞百味：[成]“山珍海味，各种珍贵美食”珍しいご馳走。[比較]成語として出典は老子の《問邑賦》で、“大厦千頃，眠七尺之軀，珍饈百味，不過一飽。”《水滸》21：我家豈無～，只教你豐衣足食便了，…。
- [22] 錦綉綾羅：[連]“富麗的丝织品，泛指各种高档衣料”美しい織物、高級な反物。《金瓶》34：…成日如同掌兒上看擎，～窩兒裡抱大…
- [23] 蓄：[動]“娶”（妾）をもらう。《二刻》33：且說世間富貴人家，沒一個不廣～姬妾。
- [24] 姬妾：[名]“各种側室的代称”妾。《水滸》99：帳中自有隨行軍中內侍～及范美人，在帳中歡宴。
- [25] 放縱：[形]“不守礼；任性荒唐”無礼なこと、わかままで無作法である。《西遊》98：雖有孔氏在彼立下仁義禮智之教，帝王相繼，治有徒流絞斬之刑，其如愚昧不明，～無忌之輩何耶。
- [26] 淫蕩：[形]“淫乱放蕩”みだらである。《金瓶》15：黛玉道：…古人制下，原以治身，涵養性情，抑其～，去其奢侈。
- [27] 絶：[副]“全然；绝对”絶対に、完全に。《儒林》8：至於處處利藪，也～不耐煩去搜剔他…。
- [28] 僧行：[名]“僧人；僧众”坊さん。《金瓶》48：縣丞即令拘寺中～問之。
- [29] 佛戒：[名]“佛教戒律”仏教の戒律。《醒世》6：這猫是西竺國如來菩薩家的，只因他不守～，把一個偷琉璃燈油的老鼠咬死了，…。
- [30] 國法：[名]“国家的法律”国の法律、国法。《金瓶》70：…自知好色貪財，那曉王章～。
- [31] 王章：[名]“王法，即国家的法律”皇帝の法律、国法。《金瓶》70：…自知好色貪財，那曉～國法。

## 日本語訳

もしそのような福德がなく、只「才」という字だけで世間を渡るならば「貝」偏が付く「財」の字と同じで、祟りが起こり人を損なうものになってしまう。この宝光は自分の才を誇り、また姚少師の権勢を利用して、翰林院、監察官や、国の外戚、功臣すらも眼中に無きが如きとなっていた。さらに、自分が和尚であることを忘れ、山海の珍味を食し、煌びやかな服を着るようになった。そして、徐々に妾も蓄え、淫蕩の限りをほしいままにしました。また、和尚としての戒律や国法も全く恐れなくなった。

## 原文

姚少師明知<sup>[1]</sup> 他後來<sup>[2]</sup> 不得善終<sup>[3]</sup>，只是<sup>[4]</sup> 溺愛<sup>[5]</sup> 了，不忍<sup>[6]</sup> 說破<sup>[7]</sup>，得罪<sup>[8]</sup> 的<sup>[9]</sup> 那些當道<sup>[10]</sup> 大僚<sup>[11]</sup>，人人<sup>[12]</sup> 切齒<sup>[13]</sup>，个个<sup>[14]</sup> 傷心<sup>[15]</sup>，只<sup>[16]</sup> 碍<sup>[17]</sup> 了姚少師的體面<sup>[18]</sup>，不好<sup>[19]</sup> 下手<sup>[20]</sup>。

## 校注

- [1] 明知：[動] “清楚地知道” よく知っている。《水滸》22：知縣～他不知情，一心要救宋江，只把他來勘問。
- [2] 後來：[名] “将来；以后” 将来；以後。《西遊》61：～也得正果，經藏中萬古流名。
- [3] 不得善終：[連] “不得好死；沒有好下场” いい結果はない。《水滸》85：宋江告道：我師，莫非宋江此身～。
- [4] 只是：[副] “仅仅；仅是” ただ、…だけで。《西遊》2：…暗暗在心，所以不與人爭競，～忍耐無言。
- [5] 溺愛：[動] “宠溺” むやみにかわいがる、甘やかす。《紅樓》3：…最喜在內幃廝混；外祖母又極～，無人敢管。
- [6] 不忍：[動] “不忍心；狠不下心” 忍びない。《紅樓》30：寶玉早又～棄他而去，只管痴看。
- [7] 說破：[動] “说明白；指出来” はっきりと非難する、明らかに言い出す。《紅樓》67：紫鵲深知黛玉心腸，但也不敢～，只在一旁勸道：…
- [8] 得罪：[動] “冒犯；招人忌恨” 恨みを買う、…を怒らせる。《西遊》11：太宗道：朕～麾下，豈敢論陰陽人鬼之道。
- [9] 的 = 得：[助] “后接补语” 補語を導く。《金瓶》14：只見婦人羅衫不整，粉面慵妝，從房裡出來，臉說～蠟查也似黃，跪着西門慶，再三哀告道：…。
- [10] 當道：[動] “掌权；执政” 政權を握っている。《金瓶》14：況蔡太師是他舊時座主，楊戩又是～時臣，如何不做分上。
- [11] 大僚：[名] “官位高的官吏；高官” 當時を権力を持っている高官。《儒林》45：余二先生道：～更換的事，翰林院衙門是不管的，…。
- [12] 人人：[名] “每人；大家” 人々、みんな。《西遊》39：忽見那個水衣皇帝，個個驚張，～疑說。
- [13] 切齒：[動] “上下牙緊緊咬住，表示极为愤怒” 歯ぎしりをする程憎むこと。《紅樓》97：…可知天下男子之心真真是冰寒雪冷，令人～的。
- [14] 个个：[量] “每个；所有” 全員、それぞれ。《金瓶》34：四人到監中，都互相抱怨，～都懷鬼胎。
- [15] 傷心：[形] “悲伤” 悲しい、悔しい。《水滸》116：宋江見了三十五員錦衣御酒，驀然～，淚不能止。
- [16] 只：[副] “仅仅” 只。《水滸》2：於内～欠一名八十萬禁軍教頭王進。
- [17] 碍：[動] “怕；顾及” 忌む、…のために。《金瓶》63：杜中書道說：曾生過子，於禮也無～。
- [18] 體面：[名] “情面；面子” 面目、手前。《儒林》5：這兩件事都是實的，倘若審斷起來，～上須不好看。
- [19] 不好：[連] “不便；不宜” …し難い。《紅樓》56：這會子又是因姑娘住的園子，～因省錢令人去監管。
- [20] 下手：[動] “动手；处置” 処罰する、手を下す、実行する。《水滸》9：林沖連忙叫道：師兄，不可～，我有話說。

## 日本語訳

姚少師は、宝光が将来まっとうな死に方ができないだろうとよく分かっていたが、宝光を溺愛していたので、直接的に注意するのは忍びないでいた。当時の政權を担っている大臣から憎まれ、彼らは皆歯ぎしりし、また、一人一人が心を痛めた。ただ、姚少師の顔を立てるため、大臣たちは手を下すことができないでいた。

## 原文

後來姚少師死了，他那慣成<sup>[1]</sup>的心性<sup>[2]</sup>，怎麼<sup>[3]</sup>卒急<sup>[4]</sup>變得過來。被那科道衙門<sup>[5]</sup>將那年來作過的惡行<sup>[6]</sup>，又說娶妻蓄妾<sup>[7]</sup>，污濁<sup>[8]</sup>佛地<sup>[9]</sup>，交章<sup>[10]</sup>論劾<sup>[11]</sup>，都說該<sup>[12]</sup>立付市曹<sup>[13]</sup>，布告<sup>[14]</sup>天下。

## 校注

[1] 慣成：[動]“**习惯**”積み重ねて習性になる。《水滸》21：婆子道，我爺娘手裡從小兒～了你性兒，別人面上須使不得。

[2] 心性：[名]“**性格；脾气**”氣質、性格。《西遊》72：沙僧在旁笑道：師兄，不必多講。師父的～如此，不必違拗。

[3] 怎麼：[副]“**怎么；怎样**”どのような（に）。《水滸》48：宋江疑忌，便喚石秀問道兄弟，～前面賊兵眾廣。

[4] 卒急：[副]“**突然；一下子**”急に、突然に。《醒世》95：狄希陳正在七死八活，不知人事，醫人又～不能前來，合家正當着急。

[5] 衙門：[名]“**古代权政机构的办事场所**”役所。《金瓶》34：過一日，西門慶與夏提刑兩位官到～裡坐廳。

[6] 惡行：[名]“**丑惡的行径**”悪い行為。《醒世》63：把个薛夫人氣的只要昏去，使性回家對了薛如卞兄弟并龍氏三个告訴素姐這些～。

[7] 蓄妾：[動]“**养外室；蓄妾**”妾を養う。妾を囲う。《隋唐》1：左思右想，想得独孤最妒，朝臣中有～生子的，都劝隋主废斥。

[8] 污濁：[動]“**污染；汚浊**”汚す、濁す。《醒世》28：且是大家小戶都把水引到家內，也不顧觸犯了龍王，也不顧～了水伯，也不顧這水人家還要做飯烹茶，也不顧這水人家還有取去敬天供佛。

[9] 佛地：[名]“**佛门**”仏地、仏門。《平妖》11：鬧哄哄的往來，何止千人，都道在～上走一遍，過世人身不絕。

[10] 交章：[動]“**官员交互向皇上上书奏事**”（上奏文など）文章を渡す。《金瓶》98：都被太學國子生陳東，上本參劾，後被科道～彈奏，倒了。

[11] 論劾：[動]“**论告弹劾**”論告しながら弾劾する。《金瓶》49：回來見朝，不想被曹禾～，將學生敝同年一十四人之在史館者。

[12] 該：[助動]“**应该；应当**”…すべきだ、…するのが当然だ。《水滸》30：我如今尋思起來，他須不～死罪。

[13] 市曹：[名]“**市内商业集中之地，古代常于此决人犯**”商店の集まるところ。古くはここで罪人を刑した。《平妖》31：推官叫押那和尚出來，逕奔～。

[14] 布告：[動]“**公布；公告**”公布する、布告する。《水滸》63：梁山泊義士宋江，仰示大名府，～天下：今為大宋朝濫官當道，**污吏專權**。

## 日本語訳

後に、姚少師は死亡したが、宝光の長年積み重ねてきた習性は、急に改める事などできようもない。監察役所から宝光が数年来行ってきた悪事、そして和尚であるにも関わらず妻を娶り妾を蓄え、仏地を汚して来たことなどを弾劾文にして皇帝に上奏した。それは、見せしめのため速やかに市(市)に引き回して処刑し、天下に通告すべきものという内容であった。

## 原文

上<sup>[1]</sup> 將<sup>[2]</sup> 本去，仁宗皇帝說道，據<sup>[3]</sup> 他不過是個和尚，容<sup>[4]</sup> 他作這等<sup>[5]</sup> 的惡貫<sup>[6]</sup>，兩衙門緘口不言<sup>[7]</sup>，直待<sup>[8]</sup> 國師<sup>[9]</sup> 去世<sup>[10]</sup> 方纔<sup>[11]</sup> 射<sup>[12]</sup> 那死虎，科道的風力<sup>[13]</sup> 何居<sup>[14]</sup>。寶光姑<sup>[15]</sup> 不深究<sup>[16]</sup>，削了職<sup>[17]</sup>，追<sup>[18]</sup> 了度牒<sup>[19]</sup>，發回<sup>[20]</sup> 原籍<sup>[21]</sup>，還俗<sup>[22]</sup> 爲民，妻妾聽<sup>[23]</sup> 其完聚<sup>[24]</sup>。

## 校注

[1] 上：[動]“上書；上交”手渡す、差し上げる。《醒世》9：辛翰林復命要～本參，剛撞着有他快手在京，聽見這事，得七八百兩銀子按捺。

[2] 將：[接中辭]“V+將+去”日本語には訳せない。《五代》周史上：那地分捉～郭威去，赴黎陽縣裏打著官司。

[3] 據：[介]“据說；根据”…に基づいて、…によれば。《金瓶》62：～案擊令牌，恰似問事之狀，久久乃止。

[4] 容：[動]“容許；許可”許す、許可する。《西遊》17：他有這個禪院，在此受了這裏人家香火，又～那妖精鄰住。

[5] 這等：[代]“这样”このような(に)。《水滸》4：我這裏五臺山文殊菩薩道場，千百年清淨香火去處，如何容得你～穢汚。

[6] 惡貫：[名]“坏事；丑惡的行為”悪事。《醒世》93：誰知～不可滿；強壯不可恃。

[7] 緘口不言：[成]“閉口不說話，比喻畏懼权貴語言謹慎而不敢說或不願說”黙って何も言わない。《紅樓》22：餘者湘雲雖係閨閣弱女，却素喜談論，今日賈政在席，也自～。

[8] 直待：[副]“直到”…まで至る、…になるまで。《水滸》76：～骨肉為泥，悔之何及。

[9] 國師：[名]“中国古代帝王对佛教中学德兼重的高僧的称呼”。高僧。古代の帝王が僧を封贈するときによく用いる語。《平妖》40：先前有～彈子和尚，丞相張鸞，大將軍卜吉，都有本事的，因見王則不仁，前後都去了。

[10] 去世：[動]“去世；死亡”亡くなる。《金瓶》49：不瞞大人說，寒家雖世代做了這招宣，夫主～年久，家中無甚積蓄。

[11] 方纔：[副]“终于；方才”やっと…。《紅樓》44：平兒自覺面上有了光輝～漸漸的好了，也不往前頭來。

[12] 射：[動]“放射”発射する。《水滸》13：周謹聽了，恨不得把楊志一箭～箇透明。

[13] 風力：[名]“威勢；权势”威勢、威信。《醒世》7：只是那個關院，雲南人，姓紀，舉人出身，那得如甲科們～，批得甚是闌茸。

[14] 何居：[連]“在哪儿”どこ、いずこ。《醒世》7：得無謂國家多事，寇在門庭，駕說沉痾，脫身規避耶。設心如此，品行～。

[15] 姑：[副]“姑且”しばらくの間、とりあえず。《西遊》4：那孫悟空乃下界妖仙，初得人身，不知朝禮，且～恕罪。

[16] 深究：[動]“深入追究”深く追求する。《醒世》90：該部遲延不覆，顯有需索情弊，姑不～。

[17] 削(了)職：[動]“解雇；卸任”解雇する。《醒世》46：由武城縣知縣行取工科給事中，因諫言～為民，又丁了兩遍艱，奉恩詔起了原官。

[18] 追：[動]“追回；收回”突き止める、取り上げる。《水滸》1：把你都～了度牒，刺配遠惡軍州受苦。

[19] 度牒：[名]“官府发给僧尼的證明身份的文件”僧や尼の受戒の証書。古く官庁から僧尼に与えた出家証明証。《水滸》1：把你都追了～，刺配遠惡軍州受苦。

[20] 發回：[動]“打回；发回”《水滸》28：看你怎地奈何我，沒地里倒把我～陽谷縣去不成。

[21] 原籍：[名] “本籍；祖籍” 本籍。《水滸》43：見在梁山泊做了強盜，前日江州行移公文到來，着落～追捕正身

[22] 還俗：[動] “出家的僧尼恢復普通人的身份” 還俗する、僧や尼が俗世の人に戻る。《西遊》23：你就是受了戒，發了願，永不～，好道你手下人，我家也招得一個。

[23] 聽：[動] “听凭；听任” 自由にさせる。《平妖》36：曹某係副將，安敢僭越計謀，主帥有命，一～指揮。

[24] 完聚：[動] “离散的家人重新聚集在一起” 別れた家族のみんなが集まって一緒に過ごす。《紅樓》72：員外道：太太還說老爺才來家，每日歡天喜地的說骨肉～，忽然就提起這事，恐老爺又傷心，所以且不叫提這事。

## 日本語訳

彈劾文が提出されると、仁宗皇帝は言った。「この男は、一介の和尚にすぎないのだぞ！そやつが悪事をしているとき、役所は口を閉じ何も言わず、国師姚少師が死んで初めて死んだ虎を射る如く攻撃するとは、監察役所の威信は何処にあるのだ？宝光のことはしばらく深く追及してはならん。そやつには僧職を罷免させ、度牒を取り上げ、本籍に送り返し、還俗（げんぞく）して平民とさせよ！妻妾は一緒に行き命の全うするを許す。」

## 原文

起先<sup>[1]</sup> 那些官員个个<sup>[2]</sup> 都要候<sup>[3]</sup> 了旨意<sup>[4]</sup> 下來，致<sup>[5]</sup> 他於死。後<sup>[6]</sup> 見<sup>[7]</sup> 聖恩<sup>[8]</sup> 寬宥<sup>[9]</sup>，經過<sup>[10]</sup> 聖上<sup>[11]</sup> 處分<sup>[12]</sup>，反<sup>[13]</sup> 不動手<sup>[14]</sup> 他了。寶光得<sup>[15]</sup> 了赦詔<sup>[16]</sup>，領<sup>[17]</sup> 了妻妾<sup>[18]</sup>，卷<sup>[19]</sup> 了金珠<sup>[20]</sup>，戴<sup>[21]</sup> 了巾幘<sup>[22]</sup>，駟馱<sup>[23]</sup> 車載<sup>[24]</sup>，張家灣上了船，回他常州府原籍<sup>[25]</sup> 去做<sup>[26]</sup> 富翁<sup>[27]</sup>。一路行去<sup>[28]</sup>，說那神仙<sup>[29]</sup> 也沒有他的快活<sup>[30]</sup>。

## 校注

[1] 起先：[名] “最初；开头” 最初。《紅樓》95：鳳姐不時過來，～道是找不着玉生氣，如今看他失魂落魄的。

[2] 个个：[量] “每个人” 一人一人。《金瓶》55：後房裡擺著五六房娘子，那一個不插珠挂金，那些小優們戲子們，～借他錢鈔，服他差使。

[3] 候：[動] “等待” 望む。《西游》93：一個和尚，想是毬打，現在午門外～旨。

[4] 旨意：[名] “帝王的命令” 命令。《紅樓》119：太太們大喜了。甄老伯在朝內聽見有～，說是大老爺的罪名免了

[5] 致：[動] “以致于” 引き起こす。《水滸》14：雷橫道：保正休怪。早知是令甥，不～如此，甚是得罪。

[6] 後：[名] “后来” その後。《水滸》2：快備我的馬來。如今便先去打史家莊，～取華陰縣。

[7] 見：[動] “看见” 見える。《水滸》2：高俅看時，～端王頭戴軟紗唐巾，身穿紫龍袍，腰繫…。

[8] 聖恩：[名] “皇帝的恩惠” 皇帝の恩恵。《紅樓》110：眾親友雖知賈家勢敗，今見～隆重，都來探喪。

[9] 寬宥：[動] “寬容；饶恕” 許す。《西游》11：奉唐王旨意，遠進瓜果，以謝十王～之恩。

[10] 經過：[動] “通过” による。《平妖》7：先在庵中～了許多人的眼睛，並無人識。

[11] 聖上：[名] “封建时代臣民对在位的皇帝的尊称” 皇帝。《水滸》83：今蒙～寬恤收錄，大敷曠蕩之恩，…。

[12] 處分：[動] “对违反法律或犯错误的人按情节轻重处罚” 処罰する。《金瓶》26：說道：奴才無禮，

家中～他便了，休要拉刺刺出去，驚官動府做甚麼。

[13] 反：[副]“反而”かえって。《水滸》79：乃是宋江、吳用之計。若斬此二人，～被賊人恥笑。

[14] 動手：[動]“打人”手を下す。ここでは“用刑**処**死”（**処**刑）を指す。

[15] 得：[動]“得到”得る。《水滸》9：不覺光陰早過了四五十日。那管營、差撥～了賄賂，日久情熟，由他自在，…。

[16] 赦詔：[名]“赦免的**詔**書”赦免の詔。《醒世》70：你說是太太分付來。承恩得了這個～，走到外邊，…。

[17] 領：[動]“帶着”引き連れる。《水滸》88：黃軍隊中，有軍馬大將四員，各～兵三千，分於四角。

[18] 妻妾：[名]“妻子和旧**時**男子在妻以外娶的女子”妻と妾。《金瓶》47：囑付～守家，擇日起行。

[19] 卷：[動]“裹”包む。《平妖》11：依照東西暗記，各順號數，做兩束兒～着，藏於布包之中好生安放。

[20] 金珠：[名]“指**金銀**珠寶”貴金屬。《水滸》81：籠内取了一帕子～，分付戴宗道：…。

[21] 戴：[動]“加在**頭、面、頸、手等**處”着用する。《水滸》6：破壁子裏望見一個道人，頭～皂巾，身穿布衫，腰繫雜色，腳穿麻鞋，…。

[22] 巾幘：[名]“**頭**巾”頭巾。《水滸》28：替武松篋了頭，縮個髻子，裹了～。

[23] 馱：[動]“用背負載”載せる。《水滸》62：走不到十數里，早～不動。

[24] 載：[動]“装，用交通工具装”載せる。《水滸》43：李逵道：鐵牛背娘到前路，却覓一輛車兒～去。

[25] 原籍：[名]“本籍；祖居的地方”原籍。《金瓶》26：延挨了幾日，人情兩盡，只把當廳責了他四十，論個遞解～徐州為民。

[26] 做：[動]“当；**为**”になる。《金瓶》19：看官聽說，後來西門慶果然把張勝送在夏提刑守備府，～了個親隨。

[27] 富翁：[名]“具有大量**钱财**的人”大金持ち。《醒世》94：這滑家原是个小戶，暴發成了～。

[28] 行去：[動]“去往”行く。《金瓶》19：來保道：俺每一去時，晝夜馬上～，只五日就趕到京中，可知在他頭裡。

[29] 神仙：[名]“**神**話中指能力非凡、超脫**尘**世、**长**生不老的人物”神仙。《西遊》34：走到半山之中，忽遇蓬萊山一個～。

[30] 快活：[形]“**暢**快，**欢**乐”楽しい、愉快だ。《西遊》94：八戒獸性發作，應聲叫道：好～。好自在。今日也受用這一下了。

## 日本語訳

かの役人たちは、当初、聖旨下付されるや宝光を即刻**処**刑せんと待っていたが、天子の寛大な恩旨が下りてきた。この結果、逆に皆は手を下すことができなくなった。宝光は赦免の詔を得ると、妻妾を引き連れ、金銀珠玉の財宝を包み込み、坊主頭を隠すために頭巾を被り、驛馬や車に荷物を載せ、張家湾から船に乗った。常州府の原籍に戻りさえすれば、その後は大金持ちとして暮らす気である。一路船の旅は、とても愉快で楽しく、たとえ神仙ですらこの時の宝光には遠く及ばなかった。

## 原文

難知<sup>[1]</sup> 天理<sup>[2]</sup> 不容<sup>[3]</sup>，船過<sup>[4]</sup> 了宿遷，入<sup>[5]</sup> 了黄河<sup>[6]</sup>，卒然<sup>[7]</sup> 大風括<sup>[8]</sup> 將出來，船家把捉<sup>[9]</sup> 不住，頃刻間<sup>[10]</sup> 把那船幫<sup>[11]</sup> 做了船底，除了<sup>[12]</sup> 寶光水中遇<sup>[13]</sup> 着一个水手<sup>[14]</sup> 揪<sup>[15]</sup> 得上來，其餘<sup>[16]</sup> 妻妾資財<sup>[17]</sup>，休想<sup>[18]</sup> 有半分<sup>[19]</sup> 存剩<sup>[20]</sup>。

## 校注

- [1] 难知 = 誰知：[連] ところが。《金瓶》100：～自從陳經濟死後，守備又出征去了。
- [2] 天理：[名] “道义” 道義。《水滸》43：我若殺了他，也不合～。
- [3] 容：[動] “对人度量” 許す。《水滸》21：常言道：殺人可恕，情理難～。
- [4] 過：[動] “经过” 過ぎる。《水滸》3：行～了幾處州府，正是：逃生不避路，…。
- [5] 入：[動] “进，由外到内” 入る。《水滸》4：但見：魯智深揭起簾子，走～村店裏來，倚着小窗坐下。
- [6] 黄河：[名] “中国第二长河” 黄河。《水滸》91：着令水軍頭領整頓戰船先進，自汴河入～，…。
- [7] 卒然：[副] “突然” 急に。《醒世》73：你看誰是養漢婆娘。衆人也還不敢～動手，彼此相看，…。
- [8] 括 = 刮：[動] “刮风” (風が) 吹く。[比較] 読音が同一のため“括”字が使用された。
- [9] 把捉：[動] “抓住、捉住。掌握、把握。” 持ちこたえる。《元刊雜劇》張鼎智勘魔合羅：身軀被病執縛，走難逃，咽喉被藥～，訴難學。
- [10] 頃刻間：[副] “片刻；表示行动或事情在极短的时间内完成，相当于‘一会儿’” たちまち、あっという間に。《水滸》100：分頭決引智伯渠及晉水灌浸太原城池。～水勢洶湧。
- [11] 船幫：[名] “船只的兩側边沿” 船の舷。《水滸》106：只聽得宋軍～裏一棒鑼聲響，放出百十隻小漁艇來，…。
- [12] 除了：[介] “表示不計算在內” 以外は。《水滸》12：天漢州橋下眾人，為是楊志～街上害人之物，都斂些盤纏，湊些銀兩…。
- [13] 遇：[動] “遇到” 会う。《水滸》10：權在營前開了個茶酒店。因討錢過來，～見恩人。恩人不知為何事在這里。
- [14] 水手：[名] “船員；船工” 船員。《水滸》106：每船只有六七箇～，在那里撐駕。
- [15] 揪：[動] “用手抓住或扭住” 掴む。《水滸》4：却待下禪床，智深把他擘耳朵～住，將肉便塞。
- [16] 其餘：[名] “剩下的人或物” 残りの人や事物。《水滸》71：所得之物，解送山寨，納庫公用。～些小，就便分了。
- [17] 資財：[名] “資本与財物” 資金と財物。《金瓶》49：貧僧乃出家之人，雲遊四方，要這～何用。
- [18] 休想：[動] “別想” 考えるな。《金瓶》16：不然，必吃他們挂住了，～來的成。
- [19] 半分：[名] “一点点，极言其少” ほんの少し。《水滸》2：那後生爬將起來，便去傍邊掇條凳子，納王進坐，便拜道：我枉自經了許多師家，原來不值～。
- [20] 存剩：[名] “剩下的东西或人” 残り。《醒世》66：戴上巾帽，穿了衣裳，叫人抬了打毀～的器皿，央央踉踉的同智姐走了回去。

## 日本語訳

ところが、天は彼を許さず、船が宿遷の地を過ぎ、黄河に入ると、急に大風が吹き及び、船頭はこれに持ちこたえることができず、瞬時に船の舷側が船底になってしまった。宝光は船乗りたちによって水中より救い上げられたが、彼以外の妻や妾はみな川底に消え失せ、財宝のほうはかけらも残らなかった。

## 原文

寶光哇出<sup>[1]</sup>一肚子水，前不巴村，後不着店<sup>[2]</sup>，那上半生<sup>[3]</sup>的富貴<sup>[4]</sup>，只當<sup>[5]</sup>做了个春夢<sup>[6]</sup>。穿了精濕<sup>[7]</sup>的衣裳<sup>[8]</sup>，垂首喪氣<sup>[9]</sup>，走<sup>[10]</sup>了四五里<sup>[11]</sup>路，一座龍王廟<sup>[12]</sup>裏，問<sup>[13]</sup>那住持<sup>[14]</sup>的和尙<sup>[15]</sup>要<sup>[16]</sup>了些火烘焙<sup>[17]</sup>衣裳，又搬出<sup>[18]</sup>飯來與他吃了。

## 校注

- [1] 哇出：[動] “吐出” 吐き出す。
- [2] 前不巴村，後不着店：[成] “指走**远道时无处**落脚” 旅で前路に村が見えず後路に宿場も見えず。《水滸》2：來到這里，～。
- [3] 上半生：[名] “上半生” 半生、人生の前半分。《儒林》40：這是小弟～事跡，專求老先生大筆，或作一篇。
- [4] 富貴：[名] “**财产和地位**” 財産と地位。《平妖》9：却說冷公子生長～之家，迷花戀酒之事，到也不在其內。
- [5] 只當：[連] “只是当做” …と見なす《西遊》31：出得林，見一座黃金寶塔放光，他～寺院。
- [6] 春夢：[名] “**虚无缥缈**的夢” はかない春の夢。《水滸》150：廖立做了半世強人，到此一場～。
- [7] 精濕：[形] “完全湿透；非常湿” ひどく濡れている、びしょり濡れている。《醒世》59：一根漂白布裹脚，都着臭水泡的～，躁得青了个面孔，正在發極。
- [8] 衣裳：[名] “衣服” 衣服、衣裝。《儒林》22：忙叫小廝氈包裹拿出一件～來與他換了，先送他回下處。
- [9] 垂首喪氣：[成] “**垂头丧气**” がっかりし気を落とす。《金瓶》92：當廳把李通判數說的滿面羞，～而不敢言。
- [10] 走：[動] “走路；步行” 歩く。《金瓶》8：良久，～到鏡台前，從新妝點，出來門簾下站立。
- [11] 里：[量] “**长度单位**，1里=500米” 長さの単位：1里=500メートル。《紅樓》47：前日我們幾個人放鷹去，離他墳上還有二～。
- [12] 龍王廟：[名] “供奉**龙神**的廟” 竜王廟。《水滸》113：當夜星月滿天，那十隻官舡，都灣在江東～前。
- [13] 問：[動] “**问；询问**” 問う。《平妖》7：下山到華陰縣前，～了楊巡檢家，逕到他家門首去。
- [14] 住持：[名] [佛教用語] “住持” 住職。《紅樓》14：又一一囑咐～色空，好生預備新鮮陳設，多請名僧。
- [15] 和尚：[名] “佛教教徒” 僧、僧侶。《西遊》25：縱起雲頭，往西一望，只見那～挑包策馬，正然走路。
- [16] 要：[動] “**请求；得到**” 求める、もらう。《水滸》23：客官休只管～飲。這酒端的要醉倒人，沒藥醫。
- [17] 烘焙：[動] “烘焙；烘烤” 焙じる、火であぶる。《水滸》65：身上濕衣服都脫下來，叫那小後生就火上～。
- [18] 搬出：[動] “拿出” 取り出す。《水滸》2：一面勸了五七盃酒，～飯來，二人吃了。

## 日本語訳

寶光は腹の中の水を全部吐き出した。しかし、「前に村無く後に旅宿無し」の状態で、半生の富貴も春の夢と消えてしまった。衣服はずぶ濡れ、首を垂れ元氣なく、とほとほと四五里の道を歩いて行くと、竜王廟が見えてきた。そこの住職の和尚にお願いし、火を用意してもらい服を乾かした。またその住職は飯を持ち出し、寶光に食べさせた。

## 原文

才(=纔)經<sup>[1]</sup> 逃出難<sup>[2]</sup> 來，心裏也還像做夢<sup>[3]</sup> 的一般<sup>[4]</sup>，晚間<sup>[5]</sup> 就在那廟中睡了。夢見<sup>[6]</sup> 師傅<sup>[7]</sup> 姚少師與他說道，你那害身<sup>[8]</sup> 的財色<sup>[9]</sup>，我都與你断送<sup>[10]</sup> 了。只還有文才<sup>[11]</sup> 不除<sup>[12]</sup>，終是<sup>[13]</sup> 殺身<sup>[14]</sup> 之劍<sup>[15]</sup>。你將那枝彩筆<sup>[16]</sup> 納付<sup>[17]</sup> 與我，你可仍舊<sup>[18]</sup> 爲僧，且逃<sup>[19]</sup> 數年性命。

## 校注

- [1] 經：[動]“经过；经历”（ある過程や事件を）経験する。《水滸》12：制使又是有罪的人，雖～赦宥，難復前職。
- [2] 逃（出）難：[動]“逃難”避難する、逃げのびる。《平妖》38：今早與賊對陣，不意大敗，單騎～到此。
- [3] 做夢：[動]“做梦”夢を見る。《紅樓》116：大凡人～，說是假的，豈知有這夢便有這事。
- [4] 一般：[形]“像…一樣”まるで…のようである。《金瓶》25：玉樓聽了，如提在冷水盆內～，先吃一驚。
- [5] 晚間：[名]“晚上；夜晚”夜。《儒林》5：～擠了一屋的人，桌上點一盞燈。
- [6] 夢見：[動]“在梦中看见”夢に見る。《金瓶》62：不想剛睡就做了一夢，～哥使大官兒來請我，說家裡吃慶官酒。
- [7] 師傅：[名]“对佛家道家教徒的尊称”尼僧・道士に対する敬称。《紅樓》71：你兩個在這裏幫着兩個～替我揀佛豆兒，你們也積積壽。
- [8] 害身：[動]“損害自身”自分に害を与える。《老殘》18：因亡父被～死，次日入殮，無人成服，由族中公議入繼成服的。
- [9] 財色：[名]“财产与女色”財産と色香。《西遊》94：八戒原來～心重，即去接了。
- [10] 斷送：[動]“断送”捨て去る、失う。《平妖》7：有人造個龕子～了他，就將這部經把與他去。
- [11] 文才：[名]“文学才能”文学の才能、文才。《紅樓》115：見甄寶玉相貌果與寶玉一樣，試探他的～，竟應對如流，甚是心敬。
- [12] 除：[動]“除掉；除去”取り除く。《水滸》118：將軍來收此賊，與民～害，老僧只是不敢多口，恐防賊人知得。
- [13] 終是：[副]“最終；终会”最後に、結局。《金瓶》59：這李瓶兒聽了，～愛緣不斷。
- [14] 殺身：[連]“喪身；失去生命”命を失う。《水滸》4：提轄思念，～難報。
- [15] 劍：[名]“劍”劍、つるぎ。《儒林》12：須臾，大叫一聲，寒光陡散，還是一柄～執在手裏。
- [16] 彩筆：[名]“五颜六色的笔”多彩の筆。文才があるという比喩。《醒世》30：他雖是沒了那枝～，畢竟見過大光景的人。
- [17] 納付：[動]“交付；給予”引き出す、納める。《册府元龜》：伏望准數起六月一日～敕旨依仍令所司起五月一日支給待豐年無事即准常式處分。
- [18] 仍舊：[副]“仍旧；仍然”相変わらず、昔通りに。《紅樓》50：賈母笑着，攙了鳳姐的手，～上轎，帶着眾人，說笑出了夾道東門。
- [19] 逃：[動]“逃过；逃走”避ける、逃げる。《水滸》20：眾官軍只得棄了船隻，下水～命。

## 日本語訳

ようやく災難から逃れた宝光の気持ちは、まるで夢を見ているようであった。この日の夜は、その竜王廟で眠らせてもらった。すると、夜、夢に師匠の姚少師が現れ、宝光に言った。「おまえが身を損なう財産と色香は、わしがお前のためを思ってすべて葬り棄ててやったのだ。ただ文才だけはまだ除かれていない。これは、最後には自分の身を滅ぼす剣となるだろう。お前のその彩筆をわしに出せ。そうするならば、依然として今まで通り僧侶として、数年間は命を長らえることができるだろう。」

## 原文

寶光從口中吐出<sup>[1]</sup>一枝<sup>[2]</sup>筆來，五色<sup>[3]</sup>鮮妍<sup>[4]</sup>，許多<sup>[5]</sup>光燄<sup>[6]</sup>，姚少師納入<sup>[7]</sup>袖中。寶光醒來，却<sup>[8]</sup>是一夢，尋思<sup>[9]</sup>：師傅叫<sup>[10]</sup>我還<sup>[11]</sup>做和尚，我如今<sup>[12]</sup>單子<sup>[13]</sup>隻身<sup>[14]</sup>，資斧<sup>[15]</sup>皆<sup>[16]</sup>罄<sup>[17]</sup>，

雖欲<sup>[18]</sup> 不做和尚也<sup>[19]</sup> 不可得<sup>[20]</sup>。

### 校注

[1] 吐出：[動] “使东西从口里出来” 吐き出す。《西遊》69：只見那畜生口里～一道青烟来，金星噴噴，尾巴头彪出一道火来，赤焰騰騰。

[2] 枝 <= 支 >：[量] “用于指杆状的东西” 棒状のものを数える。《水滸》11：出一張鵲畫弓，搭上一那～響箭，覷着對港敗蘆折葦裡面，射將去。

[3] 五色：[名] “指青、黄、赤、白、黑五色。古代以此五者为正色。也泛指各种色彩” さまざまな色。《隋唐》98：那个妈妈见这裤袜上用～锦绣成一对并头合蒂的莲花，光彩炫目。

[4] 鮮妍：[形] “光彩美艳的样子” あでやかだ。《東度》15：当春花柳～，不觉赋诗几句。

[5] 許多：[数] “很多数量的人或物” たくさん。《水滸》10：來這里～時，柴大官人面皮不曾抬舉的你。

[6] 光燄 <= 焰 >：[名] “光輝；光芒” まばゆい光。《警世》23：况是行宮，星纏五福，～窺毫发。

[7] 納入：[動] “放进” 中に入れる。《水滸》119：所有魯智深隨身多余衣鉢及朝廷賞賜金銀，并各官布施，尽都～六和寺里，堂住公用。

[8] 却：[副] “对客观情况的真实性表示肯定。正；恰” ちょうど。《水滸》7：只見女使錦兒叫道：官人，尋得我苦。～在這里。

[9] 尋思：[動] “心里琢磨” 考える。《水滸》22：宋江道：小可～，有三箇安身之處。

[10] 叫：[動] “使” … させる。《水滸》1：洪太尉～再掘起來。

[11] 還：[副] “仍然” 依然として。《醒世》52：從床裏褥子底下見了那個白綾小包，依舊～在，就如得了命的一般。

[12] 如今：[名] “现在” 今。《水滸》2：～太尉走了，怎生是好。

[13] 單子：[形] “孤独” 孤独である。《野記》132：舟人見其～，地復僻寂，忽發惡念，急起濟之水。

[14] 隻身：[名] “单独一个人” 独り。《西遊》54：三藏道：善哉。善哉。我貧僧～來到貴地，又無兒女相隨。

[15] 資斧：[名] “货财器用” 金錢。《岐路》7：也虧得是富家，～不窘，有河南順人來往帶家書，盤費。

[16] 皆：[副] “全，都” 全て。《水滸》9：林冲笑道：～頼差撥照顧。

[17] 罄：[動] “用尽；消耗殆尽” 尽きる。《紅樓》63：老嫗嫗們一面明吃，一面暗偷，酒罈已～。

[18] 欲：[動] “想要；希望” … したい。《水滸》5：智深道：小僧趕不上宿頭，～借貴莊投宿一宵，明早便行。

[19] 也：[副] “否定句里表示语气的加强” … でも。《水滸》2：高太尉便要差人拏我，～拿不着了。

[20] 不可得：[連] “不能够” できない。《喻世》37：差了念頭，求个輪回也～。

### 日本語訳

宝光は口から一本の筆を吐き出した。筆は色とりどりで、まばゆい光沢があった。姚少師はその筆を自分の袖に納めた。宝光は目を覚ますと、まさに一場の夢であった。心中仔細に考えてみた。「師匠は私に再び和尚をやらせてくれるというが、今は単なる一人の身だけで家族も無く、銭は一文も無い。坊主にはもうなりたくはない。しかし、今となっては坊主になる以外他にどうしようもないではないか！」

## 原文

番來覆去<sup>[1]</sup>，再睡不着，心裏焦<sup>[2]</sup>道：這等<sup>[3]</sup>愁悶<sup>[4]</sup>的心腸<sup>[5]</sup>，不知不覺<sup>[6]</sup>像<sup>[7]</sup>死的一般，睡熟<sup>[8]</sup>去<sup>[9]</sup>了，還<sup>[10]</sup>好過<sup>[11]</sup>得<sup>[12]</sup>，如今青醒白醒<sup>[13]</sup>，這萬箭攢心<sup>[14]</sup>，怎生<sup>[15]</sup>消遣<sup>[16]</sup>。待<sup>[17]</sup>我做詩一首，使<sup>[18]</sup>那心裏不想別的事情，一定<sup>[19]</sup>也就睡着。

## 校注

[1] 番來覆去 = 翻來覆去：[成] “指不斷翻身” 寝返りを打つ。《金瓶》71：在被窩裡，見滿窗月色，～睡不着。

[2] 焦：[形] “焦慮；焦急” いらいらしている、焦っている。《岐路》11：見端福兒神情俗了，又見侯冠玉情態，更～了十分。

[3] 這等：[代] “如此” このよう。《水滸》4：本寺那里容得～野貓，亂了清規。

[4] 愁悶：[形] “忧愁烦闷” 気がふさぐ。《水滸》60：眾將勸道：哥哥且寬心，休得～，有傷貴體。

[5] 心腸：[名] “心情；心緒” 気持ち。《西遊》56：等便罷了，却又有這般～，爬上樹去，扯藤兒打鞦韆耍子哩。

[6] 不知不覺：[成] “沒有覺察到，沒有意識到” 知らず知らずのうちに。《紅樓》96：這時剛到沁芳橋畔，却又～的順着堤往回裏走起來。

[7] 像（…一般）：[副] “仿佛；好像” …のように。《醒世》41：望你不見，極得那眼～牛眼一般。

[8] 熟：[形] “表示程度深” 程度が深い、十分だ。《紅樓》4：一月的光景，賈宅族中凡有的子侄，俱已認～了一半，…。

[9] 去：[動] “用在動詞後，表示持續” 動詞の後に付いて続行を表す。

[10] 還：[副] “用在形容詞前，表示程度上勉強過得去” まずまず。《金瓶》72：前日雖是熱天，～好些。

[11] 好過：[形] “好受” 快適である。《東度》10：師父口里没有火焰，我們徒弟日子这回～了。

[12] 得：[助] “表示可能、可以” できる。《水滸》1：貧道等如常亦難得見。怎生教人請～下來。

[13] 青醒白醒：[連] “神志清楚” 目が冴えている。《水滸》31：“休說張團練酒後，便～時，也近不得武松神力。”

[14] 萬箭攢心：[成] “像萬支箭攢集心頭，形容极度悲伤的心情” たいそう心が痛む。《今古》118：那安卿說到此處，好如～，長號數聲而絕。

[15] 怎生：[代] “怎樣；怎么” どのように。《水滸》2：如今太尉走了，～是好。

[16] 消遣：[動] “消磨；排遣” 気晴らしをする。《紅樓》79：每日痴痴呆呆的，不知作何～。

[17] 待：[動] “等；等候” 待つ。《水滸》2：既是如此，且等一等，～我去問莊主太公。

[18] 使：[動] “让；叫”（…を）させる。《水滸》15：石碣村離這里只有百十里以下路程，何不～人請他們來商議。

[19] 一定：[副] “必定” きっと。《水滸》57：遠遠地望見三四里火把尚明。～是那裏去了。

## 日本語訳

幾度も寝返りをうつ状態で、もはや眠ることができなかった。そして、心の中でいらいらしながら考えた。「このような悲しい気持ちを持っていたは、知ぬうちに何だか死人と同じになっている自分がいるではないか。ぐっすり眠れば少しはマシになれるだろう。ところが、今では目が冴えてしまい、無数の矢で胸を射られているようだ。どのようにすれば気が紛れるのか。そうだな、一つ詩を作ろう。そうすれば、余計なことを考えなくてもよいので、きつとうまく眠れるだろう。」

## 原文

主意<sup>[1]</sup> 要做一首排律<sup>[2]</sup>，方<sup>[3]</sup> 寫得盡這半世<sup>[4]</sup> 行藏<sup>[5]</sup>。想來想去，一字也道<sup>[6]</sup> 不出來，鑽<sup>[7]</sup> 出一句，都是那臭氣薰人<sup>[8]</sup> 的說話，自己想道：我往時<sup>[9]</sup> 立寫萬言，如今便一句也做不出口。排律既然不能，做首律詩。左推右敲<sup>[10]</sup>，那<sup>[11]</sup> 得一句。五言的改做七字，七字的減做五言。有了出句<sup>[12]</sup>，無了對句<sup>[13]</sup>。又想：律詩既又不成，聊且<sup>[14]</sup> 口號<sup>[15]</sup> 首絕句志<sup>[16]</sup> 悶<sup>[17]</sup>。誰想絕句更絕<sup>[18]</sup> 是沒有的，不料<sup>[19]</sup> 那管<sup>[20]</sup> 彩筆被姚少師取將去了，便是如此。可見那江淹才盡<sup>[21]</sup>，不是虛言<sup>[22]</sup>。

## 校注

[1] 主意：[名]“立定的心意、办法”自分の意見を言い張ること。《水滸》12：大碗吃酒肉，同做好漢。不知制使心下～若何。

[2] 排律：[名]“律詩中排偶在十句以上的，稱為‘排律’”律詩を引き伸ばした、五言または七言の10句以上の偶数句からなる詩体。《紅樓》49：人忙看時，只見題目是：即景聯句，五言～一首，限二蕭韻。

[3] 方：[副]“表示条件，只有如此才能怎样”…してこそ、…。《金瓶》67：溫秀才道：學生已寫稿在此，與老生看過，～可謄真。

[4] 半世：[名]“半生；半輩子”半生。《紅樓》1：夫妻二人～只生此女，一旦失落，豈不思想，因此晝夜啼哭，幾乎不曾尋死。

[5] 行藏：[名]“指出處或行止。常用以说明人物行止、踪迹和底細等”足跡。《金瓶》58：丰姿洒落，舉止飄逸。未知～何如，見觀動靜若是。

[6] 道：[動]“说”言う。《水滸》1：指着門道：此殿是甚麼去處。真人答～：此乃是前代老祖天師鎖鎮魔王之殿。

[7] 鑽：[動]“冒出来；想出来”捻りだす。《金瓶》81：我前日怎麼說來，今果然有此勾當～出來。

[8] 臭氣薰人：[連]“十分臭，让人快昏过去”臭いにおいがぶんぶんする。《醒世》69：起先吐的，不過是那半夜起來吃的那些羹饌佳殺，後來吐的都是那焦黃的屎水，～。

[9] 往時：[名]“过去的时候”以前。《金瓶》47：這一來，管教苗青之禍從頭上起，西門慶～做過事，今朝沒興一齊來。

[10] 左推右敲：[連]“斟酌字句”推敲する。

[11] 那：[代]“用于反问句，表示否定”まだ～していない。《敦煌變文集新書》維摩詰經講經文(二)：炎者，如似荒郊陽炎，～得久停，瞬息之間，自然消歇。

[12] 出句：[名]“古体律詩中每2句成一联，其中的上联为出句。也称‘上句’”前の句。《宋史》33：小子嘗記蔡襄平日，與陳亞友善，襄戲令陳亞屬對，口占～云：陳亞有心終是惡。

[13] 對句：[名]“下联称为对句。一般要求上下句必须是对偶句，并且要押韵”对句。《清史》59：秀全的出句是：夜浴鱼池，摇动满天星斗，秉章的～是：早登麟阁，挽回三代乾坤。

[14] 聊且：[副]“姑且；暂且”しばらく。《醒世》30：看有甚麼僻靜的寺院可以容身的，～苟延度日。

[15] 口號：[名]“颂诗的一种，亦指打油诗、顺口溜或俗谚之类”朗詠。《水滸》119：將義氣深重，不肯輕放。連夜潛去。今留～四句拜辭，望乞主帥恕罪。

[16] 志：[動]“表明；表达”表す、表明する。《歧路》108：撫台道：我生平做官日，從不過飲。今日先盡三巨觥，以～吾喜。

[17] 悶：[形]“心烦；不舒暢”煩悶している。《全相平話五種／三國志平話》：一月有餘，並無宣喚。三人至本寨，劉備心～，目視張飛，一拳打中段珪讓帶眾軍受苦。

[18] 絕：[副]“一定的；肯定的”絶対に。《风俗通义》將軍叹曰：是赵从事，～高士也。

[19] 不料：[接]“沒想到；意想不到”思いがけない。《西遊》9：江州州主，同妻赴任，行至江邊上船，～稍子劉洪，貪謀我妻，將我打死拋屍。

[20] 管：[量]“圓而细长中空的东西”根。《敦煌變文集新書／搜神記》：汝等但買紙三百張，筆五～，墨十挺，我之時着於我前頭，我自申論。

[21] 江淹才盡：[成]“比喻文思枯竭，無法再創佳句”才能を失う。《詩品》：尔后为诗，不复成语，故世传～。

[22] 虚言：[名]“不真实的话”嘘。《史记》：丞相谬其说，絀其辞，乃上书曰：古者天下散乱，莫能相一，是以诸侯并作，语皆道古以害今，饰～以乱实，人善其所私学，以非上所建立。

## 日本語訳

そこで、(長編の)排律を作って、自分のこの半生の行いを詠もうと考えた。ところが、あれこれ頭をひねっても詩の文句が浮かんでこない。ようやく一句を絞り出すと、臭気鼻を打つ如き文言(ぶんご)である。心中思った。「俺は以前なら即刻万言が出てきた。今ではたとえ一句すら出て来ん。(長編の)排律ができないなら、律詩を作ってみよう。」もう一度あれこれ推敲したものの、やはり一句も出てこない。五言を七言に改め、また、七言を五言に減らしもしたが、一句が出ると、今度はその対句が出てこない。「律詩もダメだ。とりあえず、口任せに絶句で心の煩悶を詠んでみるか!」と考えた。ところが、絶句も全く出てこない。姚少師に文才の筆を取られてしまったため、このようになってしまったのだ。してみると「江淹の文才も尽く」の通りで、これは虚言ではなかったのだ。

## [注]

1) 分担は、1人200字～400字を担当し、校注構成メンバーの論議を経て何度も修正、最終的に植田均が調整した。したがって誤謬等の責任は全て植田均にある。大方の叱正を賜れば幸いである。

Notes to *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chapter 30.vol.4)

Ueda Hitoshi, Shi Liangliangm, Wang Shuyin, Xu Mingyue,  
Zhang Qiuyun, Wang Yao and Zhang Wanqing

*Xingshi Yinyuan Zhuan* is a full-length novel with 100 chapters, written in Shangdong dialect. Its writer is from Shangdong Province but his name and life story still remain unknown. We annotate the words/ phrases in the novel and include 'comparison' this time. Modern Chinese Research Class students from Kumamoto University are investigating all the words/phrases occurring in the representative works produced in northern mandarin area in Qing Dynasty and currently are working on all the words/phrases from *Xingshi Yinyuan Zhuan*. That is to say, the essay aims to expound 'the rate of a certain word/ phrase corresponding to its meaning', and researches on the quantitative linguistics with figures counting frequencies.

Textual Research of *Xingshi Yinyuan Zhuan* from *Hu Shi* (1993) and *Huang Suqiu* (1981) contributes greatly to the annotation. Recently the Historical Evolution of the Dialect of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Chao Rui, 2014) and Dialect Vocabulary Dictionary of *Xingshi Yinyuan Zhuan* (Hitoshi Ueda, 2016) have been published one by one.